

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与创新基地文库

语言对比系列丛书

总主编◎戴庆厦

蒙古语与汉语 句法结构对比研究

MENGGUYU YU HANYU
JUFA JIEGOU DUIBI YANJIU

德力格尔玛 高莲花 其木格◎著

宝玉柱◎审定

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与创新基地文库

语言对比系列丛书

总主编◎戴庆厦

蒙古语与汉语 句法结构对比研究

MENGGUYU YU HANYU
JUFA JIEGOU DUIBI YANJIU

德力格尔玛 高莲花 其木格◎著

宝玉柱◎审定

 民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

蒙古语与汉语句法结构对比研究/德力格尔玛, 高莲花, 其木格著. —北京: 民族出版社, 2012. 11

(中央民族大学“985”工程中国少数民族语言文化教育
教育与边疆史地研究创新基地文库)

ISBN 978 - 7 - 105 - 12526 - 5

I. ①蒙… II. ①德…②高…③其… III. ①句法—比较
语法学—蒙古语 (少数民族语言)、汉语 IV. ①H212.4 ②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 287996 号

蒙古语与汉语句法结构对比研究

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 哈森其其格

封面设计: 晓玉工作室

出版发行: 民族出版社

社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

电 话: 010 - 64228001 (编辑室)

010 - 64224782 (发行部)

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本: 640 毫米 × 960 毫米 1/16

字 数: 410 千字

印 张: 28.625

定 价: 76 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12526 - 5/H · 846 (汉 270)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

谨向中央民族大学蒙古语言
文学专业成立 60 周年献礼



德力格尔玛教授随学生听课



内蒙古兴安盟扎赉特旗阿拉达尔吐中心小学升旗仪式



德力格尔玛教授与内蒙古兴安盟扎赉特旗阿拉达尔吐中心中学老师合影

内蒙古兴安盟
扎赉特旗音德尔第
二小学门前玩耍的
孩子们



德力格尔玛教授
与高莲花博士在兴安
盟扎赉特旗绰勒镇中
学门前合影



调查学校课堂

前言

《蒙古语与汉语句法结构对比研究》，是由戴庆厦教授主持的中央民族大学“985 工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库语言对比研究课题之一。

在语言对比研究中，句法结构的对比研究占有重要地位。本课题研究运用语义、语法、语用三结合的方法，探索蒙汉两种语言句法结构的异同以及对应形式，这不仅能丰富和完善对比语言学理论，而且还对建立蒙汉对比语言学理论体系，以及语言类型学研究，具有重要的理论意义。同时，以结构主义语法为基本理论框架，以第二语言汉语教学为宗旨，以语义格为切入点探寻同一语义格在汉语中的表达形式和掌握它们的有效途径，并对第二语言汉语学习中产生的句法偏误进行分析，从类型学角度和认知心理方面解释产生偏误的原因，为第二语言汉语教学提供理论依据和教学方法，进而提高汉语教学效果。本研究通过对蒙汉语句法结构进行全面系统、深入细致的对比研究，找出蒙汉语句法结构的对应形式，这对完善蒙汉翻译理论以及蒙汉机器翻译系统的开发具有实际意义。因此，本研究可供蒙古语授课的中小学汉语文教师使用，也可为蒙汉翻译工作者、蒙汉机器翻译系统的开发和蒙汉语语法研究及语言类型学研究者参考。

本研究分为八个章节。第一章为绪论；第二章从蒙汉语定语、宾语、状语、主语、谓语等句子成分进行对比研究，并分析了汉语补语在蒙古语中的表达形式；第三章对蒙古语句子结构与汉语几种特殊动词谓语句进行了对比研究；第四章对蒙汉语句法手段进行对比研究；第五章对蒙汉语句子类型进行对比研究；第六章对蒙汉语常用语义格进行对比研究；第七章基于田野调查语料，对蒙古族学生学习汉语句法偏

误进行了分析；第八章为结语。课题总负责人德力格尔玛教授撰写第一章、第二章、第三章、第八章，并对课题进行了统稿；高莲花博士撰写第四章、第五章、第七章；其木格硕士撰写第六章。

本研究既利用了已有的研究成果和各种体裁的语料进行蒙汉语对比研究，同时基于 2006 年在内蒙古兴安盟和锡林郭勒盟 15 所农牧区蒙古族中小学近 3500 人田野调查收集的资料，分析归纳蒙古族学生使用汉语中出现的偏误类型。

本研究的难点在于探寻蒙汉语句法结构的对应形式。蒙古语与汉语从结构类型上讲，属于不同语系，而且在每个语言本身同一语义的表达，受语言各自词义系统、修辞手段、语境等相关因素的制约，可以选择不同结构形式，很难确定蒙汉语句法结构的对应形式。但它一旦被确定，不仅对语言类型学有新的理论价值，而且对蒙古语文信息处理以及机器翻译均有重要的应用价值。但因蒙汉语句法结构较为复杂，表达方式具有多样性，因此，本研究仅归纳出典型而普遍存在的问题，而没能做到穷尽研究。加之研究的阶段性、研究人员自身的局限性，本研究中一定还存在很多不足或偏误，望各位同仁批评指正。还需要说明的是，文中观点正误由作者自负，与审订者无关。

德力格尔玛

2011 年 1 月

目 录

前 言	1
第一章 绪 论	1
第一节 蒙古语与汉语句法结构对比研究综述	1
第二节 蒙古语和汉语的基本特点	7
第三节 本课题的研究意义	12
第四节 研究方法和语料来源及转写音标说明	13
第二章 蒙汉语句子成分对比	16
第一节 蒙汉语定语的对比	16
第二节 蒙汉语宾语的对比	36
第三节 蒙汉语状语的对比	64
第四节 汉语补语在蒙古语中的表达形式	86
第五节 蒙汉语主语的对比	152
第六节 蒙汉语谓语的对比	166
第三章 蒙古语句子结构与汉语几种特殊动词谓语句对比	182
第一节 蒙古语句子结构与汉语“把”字句	182
第二节 汉语兼语句与蒙古语对应形式对比	194
第三节 蒙汉语连动句的对比	201
第四节 蒙汉语被动句的对比	216
第五节 蒙汉语使动句的对比	228

2 || 蒙古语与汉语句法结构对比研究

第六节 蒙古语判断句与汉语“是”字句	238
第七节 蒙汉语存现句的对比	248
第四章 蒙汉语句法手段的对比	257
第一节 附加成分法在汉语中的对应表达	257
第二节 虚词法在汉语中的对应表达	286
第三节 词干组合法在汉语中的对应表达	303
第四节 语调法在汉语中的对应表达	303
第五节 语序法在汉语中的对应表达及蒙汉语语序对比	304
第六节 小 结	308
第五章 蒙汉语句子类型对比	310
第一节 蒙汉语动词谓语句对比	310
第二节 蒙汉语名（静）词谓语句对比	338
第三节 蒙古语模拟词、副词谓语句在汉语中的表达	346
第四节 蒙汉语主谓谓语句对比	349
第五节 小 结	350
第六章 蒙古语和汉语常用语义格对比	353
第一节 蒙古语和汉语语义格基本特点	353
第二节 蒙古语常用语义格在汉语中的表达形式	356
第三节 蒙汉语语义格的共性与差异	382
第七章 蒙古族学生学习汉语句法偏误分析	386
第一节 偏误类型及其分析	386
第二节 产生偏误的原因	409
第三节 蒙汉语谓语结构特点差异所导致的偏误（偏差） 分析	412
第四节 汉语“把”字句的偏误分析	415

结 语.....	432
附 录.....	436
主要参考文献.....	446
后 记.....	451

第一章

绪 论

第一节

蒙古语与汉语句法结构对比研究综述

蒙古语与汉语对比研究起步较晚，主要在国内进行。从 20 世纪 70 年代起，为了便于学习蒙古语和汉语，一些蒙汉语对比研究的著作相继出版，对蒙古族学习汉语、汉族学习蒙古语都有过一定的帮助。跨入 21 世纪以来，针对社会需求，从蒙汉翻译和蒙汉双语教学的角度进行对比，曾出版几部蒙汉翻译与对比研究的著作，阐述了蒙汉两种语言各自的一些基本特征。随着蒙古文信息处理工作的发展，形式化的汉蒙翻译专著问世，为汉蒙机器翻译方面做出开创性工作。可喜可贺的是，近年来博士学位论文，有进行蒙汉、汉蒙微观对比研究，从类型学角度归纳出蒙汉语的一些特点，这标志着蒙汉对比研究的深化。纵观汉蒙（蒙汉）对比研究，主要是从以下三个方面开展的：从对比语言学的角度进行两种语言的语法对比研究；从翻译的角度对比描写两种语言的异同；从语言类型学角度进行两种语言表达方式对比研究。

一、从对比语言学的角度对比研究情况

在蒙古语言研究史上,蒙汉(汉蒙)词汇对比的对照词典类成果早在13世纪起就有,但从对比语言学的角度较系统地进行蒙汉对比研究还是进入20世纪70年代才开始的,而且主要在国内进行。哈斯额尔敦的《汉蒙语法比较》^①(蒙古文),对汉语和蒙古语的语音、词法、句法进行对比,阐述了蒙汉两种语言各自的一些特点。内蒙古蒙古语文专科学校编写的《蒙汉对照语法》^②,对蒙古语和汉语的词法、句法做了一些对比。到了80年代,相继出版了蒙汉(汉蒙)对比的不少著作,内蒙古教育出版社编辑出版的《汉蒙对照汉语常用句型》^③,着重介绍了汉语依句子的语法结构划分出的句型,还简要介绍了依句子的用途和语气划分的句型,同时列出每个例句的蒙古语译文,遗憾的是,未能归纳出与汉语句型相对应的蒙古语句型。李仁孝的《蒙汉语比较》^④,从语音、文字、词汇和语法四个方面对蒙汉语进行了一些比较,指出了它们的主要特点。王秀珍的《汉蒙对比汉语语法学习》^⑤,对汉语和蒙古语的共同点和特殊点主要从语法方面进行了通俗易懂的对比分析,从中找出了一些规律,总结出一些注意的问题,为蒙古族学习汉语提供了方便。额尔敦昌、阿拉坦昌的《汉语和蒙古语形态结构比较》^⑥,对汉语和蒙古语的词类及语法范畴以及句法结构进行了较系统的比较,归纳出汉语和蒙古语语法的异同以及构词造句的基本特点,为蒙古族学习第二语言——汉语提供了理论指导,为培养“蒙汉兼通”人才做出了重要贡献。

从上所述可以看出20世纪80年代所出版的汉蒙(蒙汉)对比研究著作较多,20世纪90年代出版的汉蒙(蒙汉)对比研究的语法学

-
- ① 哈斯额尔敦:《汉蒙语法比较》(蒙古文),内蒙古人民出版社,1975年。
 - ② 内蒙古蒙古语文专科学校编:《蒙汉对照语法》,内蒙古人民出版社,1977年。
 - ③ 内蒙古教育出版社编:《汉蒙对照汉语常用句型》,内蒙古教育出版社,1982年。
 - ④ 李仁孝:《蒙汉语比较》,内蒙古人民出版社,1983年。
 - ⑤ 王秀珍:《汉蒙对比汉语语法学习》,内蒙古教育出版社,1987年。
 - ⑥ 额尔敦昌、阿拉坦昌:《汉语和蒙古语形态结构比较》,内蒙古教育出版社,1988年。

专著较少,相关专题研究论文逐渐增多。

在此期间,除赵俊荣的《蒙古族学汉语》^①、包双喜的《蒙汉对照现代汉语语法》^②等为数不多的著作外,主要发表了一些专题研究论文,如王秀珍的《汉语“在”在汉语和蒙古语中的表达方法》^③、《汉蒙语语法相异点试析》^④,其木格的《蒙汉语辅助词的对应关系》^⑤等。

进入21世纪,为满足蒙汉双语教学的需求以及受语言学研究潮流的影响,蒙汉对比研究不仅编写出蒙汉双语语法教材,而且还从文化的角度进行了对比研究。如包双喜编写的《汉蒙双解汉语语法修辞》^⑥,在较为全面、系统地描写现代汉语语法现象和语法规则的同时,还针对蒙古族学习汉语的特点,进行了汉蒙双语的不同点对比,归纳出学习的难点,为学习汉语提供了帮助。在此阶段发表的论文有《汉语蒙语人称代词对比分析》^⑦、《浅谈蒙汉语音质音位比较》^⑧、“汉蒙语言元音系统对比分析”^⑨、《蒙汉语连动句对比研究》^⑩、《汉语带结果补语的述补结构在蒙古语中的表达形式》^⑪等。此外,还发表了一些从语言文化的角度进行蒙汉对比研究的专题论文。如《简论蒙汉词义演变的民族特色》^⑫、《满蒙汉语语义比较》^⑬、《论蒙汉语人体词语的特点及文化意蕴》^⑭等论文,丰富了蒙汉对比研究的内容。

① 赵俊荣:《蒙古族学汉语》,内蒙古教育出版社,1996年。

② 包双喜:《蒙汉对照现代汉语语法》,内蒙古少儿出版社,1999年。

③ 王秀珍:载《中国少数民族双语研究论文集》,民族出版社,1990年。

④ 王秀珍:载《内蒙古师范大学学报》,1996年第1期。

⑤ 其木格:载《蒙古语言文学》,1997年第6期。

⑥ 包双喜:《汉蒙双解汉语语法修辞》,内蒙古教育出版社,2003年。

⑦ 李剑冲:载《内蒙古师范大学学报》,2003年第6期。

⑧ 文英:载《西北民族学院学报》,1999年第1期。

⑨ 李剑冲:载《内蒙古电大学刊》,2003年第6期。

⑩ 德力格尔玛:载《内蒙古民族大学学报》,2007年第3期。

⑪ 德力格尔玛:《汉语带结果补语的述补结构在蒙古语中的表达形式》,载《中央民族大学学报》,2005年第5期。

⑫ 道尔吉:载《前沿》,2003年第12期。

⑬ 高娃:载《满语研究》,2005年第1期。

⑭ 道尔吉、郭志菊:载《内蒙古社会科学》,2003年第6期。

二、从翻译学角度对比研究情况

众所周知,翻译过程是将一种语言中的某个表达法转换成另一种语言中的某个对应的表达法的过程。在两种语言的相互翻译中,语言对比研究起到重要作用。无论是翻译的理论方法,还是技能技巧等都离不开源语和目的语的对比这一基础。因此,蒙汉对比或汉蒙对比也不例外,在翻译理论与翻译研究的论著中均涉及蒙汉两种语言语法的异同对比问题,也已出版了不少较系统地研究蒙汉两种语言翻译问题的汉蒙(蒙汉)翻译基础类著作。如确精扎布、官奇格、额尔敦朝鲁、王顺扎布编写的《汉译蒙基础知识》^①,杨才铭编著的《汉蒙翻译基础》^②,杨才铭、文英著的《蒙汉比较与翻译》^③,纳·才仁巴力编著的《汉蒙语言比较与翻译理论新谈》^④,巴达玛敖德斯尔著的《面向机器翻译的汉蒙短语转换规则研究》^⑤,唐吉思的《汉译蒙翻译教程》^⑥,内蒙古蒙古文专科学校翻译教研组的《汉译蒙试谈》^⑦,乌恩奇编著的《蒙译汉基础知识》^⑧等。其中确精扎布、官奇格、额尔敦朝鲁、王顺扎布编写的《汉译蒙基础知识》、杨才铭编著的《汉蒙翻译基础》和杨才铭、文英著的《蒙汉比较与翻译》比较充分地运用了对比语言学的理论与方法。

在汉蒙对比方面,确精扎布、官奇格、额尔敦朝鲁、王顺扎布编写的《汉译蒙基础知识》,从翻译学角度进行对比研究汉蒙词语和句子的对应表达方法以及句法手段的对应关系,归纳出汉蒙两种语言

① 确精扎布、官奇格、额尔敦朝鲁、王顺扎布:《汉译蒙基础知识》,内蒙古大学出版社,1989年。

② 杨才铭:《蒙汉翻译基础》,内蒙古大学出版社,1991年。

③ 杨才铭、文英:《蒙汉比较与翻译》,民族出版社,2003年。

④ 纳·才仁巴力:《汉蒙比较与翻译理论新谈》,内蒙古人民出版社,2005年。

⑤ 巴达玛敖德斯尔:《面向机器翻译的汉蒙短语转换规则研究》,内蒙古教育出版社,2006年。

⑥ 唐吉思:《汉译蒙翻译教程》,民族出版社,2004年。

⑦ 内蒙古蒙古文专科学校翻译教研组:《汉译蒙试谈》,内蒙古人民出版社,1973年。

⑧ 乌恩奇:《蒙译汉基础知识》,新疆人民出版社,1998年。

语法的异同,为今后汉译蒙以及汉蒙两种语言的进一步对比研究提供了理论指导。此外,宝玉山主编的《实用翻译基础》^①是一部汉译蒙翻译理论与翻译实践相结合的全国高等学校教材。该教材在“词语翻译”、“句子翻译”中,对汉语和蒙古语的词语以及句子进行对比,找出了汉语词语在蒙古语中对应表达的一些规律及其句子成分的对立表达法。

在蒙汉对比方面,杨才铭、文英著的《蒙汉比较与翻译》,运用了对比语言学的理论与方法,从语音、词汇、语法等不同语言层面进行共时性对比分析与描述,揭示了蒙汉两种语言在这些不同层面上的异同及其对应关系。该著作虽然不是严格意义上的蒙汉对比语言学专著,但它通过某些语言现象的对比分析,展示了蒙汉两种语言的异同和各自的一些基本特征,总结了蒙汉两种语言在相互翻译转换过程中的一般对应规律或模式,这对研究蒙汉翻译的语言应用机制和转换原理,具有一定的理论意义。

随着蒙古文信息处理工作的发展,巴达玛敖德斯尔著的《面向机器翻译的汉蒙短语转换规则研究》,从汉蒙机器翻译工作的实际出发,找出汉语和蒙古语短语的一些对应规律及汉蒙短语转换规则,并进行了形式化的对比研究。此项研究不仅对汉蒙机器翻译具有应用价值和参考价值,而且还具有一定的学术价值。

从上所述可以了解到,在蒙古语和汉语两种语言的翻译研究成果中,汉译蒙论著相对较多,而蒙译汉研究论著极少。在我们手里仅有一本蒙译汉研究著作,即乌恩奇编著的《蒙译汉基础知识》。该书主要涉及词的翻译和句子的翻译问题。作者首先对蒙汉词语进行对比,提出蒙汉词语翻译的原则,同时找出了蒙汉词语的一些对应规律。然后在句子的翻译中对蒙汉语句子结构进行比较,探索蒙汉语句法结构、句子成分的差别,从翻译的角度归纳出对应表达的原则和方法。此项研究为蒙汉翻译理论研究以及蒙汉两种语言的对比研究提供了参考。此外,还有一些蒙译汉翻译研究论文也论及蒙汉对比研究的问题,如《蒙

^① 宝玉山主编:《实用翻译基础》,内蒙古文化出版社,2000年。

汉翻译中的一些词格的对应》^①、《蒙古语长句结构特征及汉译转换型式》^②等。

三、从语言类型学角度进行两种语言表达方式对比研究

与汉蒙对比语法研究及汉蒙翻译对比研究相比,从类型学角度进行蒙汉对比研究更显得薄弱。近年来,有些博士学位论文已涉及蒙汉语结构类型问题。通过汉语 SOV 型语序和蒙古语 SVO 型句法结构的对比研究,探究了蒙汉两种语言相同语法意义表达方式的差异。

《“时”概念的蒙汉语对比研究》^③一文,从对比语言学的观点出发,对蒙汉语进行共时的对比研究,从而找出两种语言表达“时”范畴语法手段的差异,在此基础上对产生异同的原因加以分析,指出蒙古语“时”的使用是刚性的,表达“时”的手段非用不可,是强制性的。而汉语表达“时”的手段可用不可用。汉语“时”表达很难离开修辞及其他因素。

《汉语空间介词与蒙古语相应表达方式对比研究》^④一文,找出两种语言在空间关系表达上的基本特点,分析汉语基本空间介词在表达上的特点和规律以及它们与现代蒙古语对应形式之间的共性和差异,指出汉语虽然严重缺乏形态格标记,但介词结构在很大程度上弥补了格的缺失。

总之,汉蒙(蒙汉)对比研究,虽然取得了一定的成绩,但是从对比的方向来看,主要是汉蒙对比,而蒙汉对比较少,且缺乏以第二语言汉语教学研究和目的语偏误语料分析的研究成果。

① 其木格:《蒙汉翻译中的一些词格的对应》,载《内蒙古师范大学学报》,1997年第4期。

② 杨才铭:《蒙古语长句结构特征及汉译转换型式》,载《西北民族大学学报》,2006年第3期。

③ 朝格吉乐玛:《“时”概念的蒙汉语对比研究》,华东师范大学博士学位论文,2005年。

④ 萨仁其木格:《汉语空间介词与蒙语相应表达方式对比研究》,北京语言大学博士学位论文,2008年。